

УДК 811.111: 81'37

СЕМАНТИКА SHOULD И СЕМАНТИКА ГЛАГОЛА В ИНФИНИТИВЕ

Алексей Аркадьевич Червяков

старший преподаватель кафедры английского языка

Вологодский государственный педагогический университет

160035, Вологда, ул. Сергея Орлова, 6. common@uni-vologda.ac.ru

В статье рассматриваются особенности употребления глаголов различной семантики в форме инфинитива в конструкции с глаголом *should*. У глагола *should* выделяется три функционально-семантических типа: модальный глагол, вспомогательный глагол и усилительный глагол как разновидность вспомогательного глагола. У глагола в форме инфинитива различаются следующие семантические группы: 1) обозначающие явления природы, 2) эмоционально-чувственную сферу человека, 3) поведение человека, 4) речь человека, 5) мышление человека, 6) деятельность, активность человека в широком смысле, 7) действие человека в узком смысле (как конкретный акт), 8) протекание какого-либо явления, 9) изменение процесса, 10) отношение, 11) жизнедеятельность, 12) движение, 13) положение в пространстве, 14) обладание. Статья посвящена их сочетаемости с *should*.

Ключевые слова: семантика; глагол; инфинитив; модальный; вспомогательный; усилительный.

В данной статье рассматривается взаимосвязь семантики глагола *should* и инфинитива глагола в конструкции «*should + Infinitive*».

У глагола *should* можно выделить два основных функционально-семантических типа: модальный *should* с семантикой необходимости, вероятности, совета или упрека *You should have done it*; вспомогательный *should* в составе придаточного предложения, передающего условие или пожелание *If I were you I should do it*; а также подтип вспомогательного глагола – усилительный *should*, выражающий субъективное отношение говорящего к сообщаемому, часто эмоциональное *Why should you have done it?*

Should как модальный глагол. Признаки, на основании которых глагол *should* причисляется к модальным, следующие:

1. Морфологические особенности: отсутствие форм времени, залога, числа и лица, вспомогательных глаголов в вопросительной и отрицательной форме конструкции, частицы *to* перед инфинитивом основного глагола, длительных и завершённых форм.

2. Функционально-синтаксические особенности: употребление перед инфинитивом основного глагола в составе функции составного глагольного модального сказуемого либо его смешанных типов: модально-именного или модально-аспектного сказуемого.

3. Лексико-семантические особенности: отличается, как правило, два основных значения данного глагола: необходимость и возможность.

4. Функционально-семантические особенности: употребление в изъявительном наклонении с учетом транспозиции в его сферу побудительной семантики.

Исследователи модального глагола *should* выделяют два его базовых значения: вероятность и необходимость наступления события и два его коммуникативных производных: совет и упрек. Так, Г.А. Вейхман относит *should* к группам значений 1) совет, просьба, предложение, приказ, запрет и 2) предположение [Вейхман 2002: 110]. Дж.Лич и Я.Свартвик считают, что семантика *should* приближена к группе значений *probability* и *certainty* [Leech, Svartvik 1983: 114].

Семантически необходимость понимается как осознанная говорящим потребность в наступлении какого-либо события, обусловленная внутренними либо внешними факторами. Значение необходимости само по себе не несет прямого побуждения к наступлению события, выполнению или не выполнению действия, избранию того или иного алгоритма поведения.

При употреблении глагола *should* в побудительной конструкции значение необходимости облекается в форму совета, просьбы, редко приказа или иную не слишком жесткую и безопасную

ляционную форму выражения семантики повеления, побуждения. Тем самым семантика побуждения should – это семантика необходимости, сообщаемая слушающему прямо и непосредственно при реализации коммуникативной задачи побуждения.

Значения необходимости и побуждения (совета, рекомендации и т.д.) в конструкции формально не маркированы. Разграничивающим признаком в контексте служит обязательность коммуникативной пары «говорящий – слушающий» для побудительного should и ее факультативность для should со значением необходимости.

Семантика вероятности подразумевает наличие у говорящего сомнения в истинности какого-либо факта, события, действия, сильно смещенного в сторону уверенности, и попытку внутреннего разрешения этого сомнения. Данный тип значения трактуется также как уверенное предположение о чем-либо, когда говорящий, выражая формально сомнение, уверен в том, что предполагаемый факт истинен.

Значения «необходимость» и «вероятность», на наш взгляд, можно понимать несколько шире. Необходимость наступления события принадлежит сфере волеитивности говорящего, обуславливается его точкой зрения, провозглашается говорящим, и, фактически, событие находится в зависимости от него. Говорящий либо инициирует его наступление с положительным результатом, либо встречает отторжение (отказ), однако его волеизъявление и целеустановка, тем не менее, могут считаться осуществленными. Все это, безусловно, касается и инициирования ненаступления события или сообщения о необходимости свертывания события, что маркируется глаголом в отрицательной форме shouldn't. Таким образом, значение необходимости – значение субъективное, при котором говорящий напрямую контролирует или обуславливает наступление события.

Выражение значения вероятности, пусть и подкрепленной уверенностью говорящего, основанной на его опыте либо предшествующих сообщениях, тем не менее, не входит в сферу волеизъявления говорящего, поскольку он никаким образом не может повлиять на объективную вероятность наступления события и может лишь ее констатировать с различной степенью уверенности. Событие наступит, не наступит, продолжится либо прекратится вне зависимости от точки зрения говорящего по этому поводу. Следовательно, значение вероятности можно считать объективным значением, выражающим ситуацию, находящуюся вне сферы контроля говорящего.

Под семантикой побуждения подразумевается коммуникативная реализация семантики необходимости, придание ей статуса презумпции, т.е. побуждение – это внедрение говорящим семантики необходимости в рамки коммуникативной ситуации в форме коммуникативной интенции. Исходя из оппозиционности семантики необходимости (совершение :: не-совершение действия), можно выделить собственно побудительную семантику (иницирование действия) и запретительную, иначе прохибитивную, семантику (недопущение либо свертывание действия).

Семантику упрека в принципе можно рассматривать как производную от семантики побуждения, т.е. как субъективно-оценочную семантику в ситуации, когда говорящий подразумевает дальнейшее изменение слушающим события, исправление ошибки, свертывание нежелательного процесса либо, наоборот, запоздалое выполнение того, что, согласно точке зрения говорящего, должно было быть выполнено ранее. Отметим, однако, что таковая презумпция не содержит прямого указания, побуждения, повеления, т.е. говорящий лишь констатирует, фиксирует произошедшее нежелательное событие, возможно, намекает на изменение ситуации в случае, когда его мнение для слушающего небезразлично, но не побуждает к этому напрямую и формально.

Справедливее, вероятно, будет считать семантику упрека разновидностью семантики возможности, вероятности: высказывая упрек, говорящий тем самым как бы ссылается на возможность выбора слушающим из нескольких решений/линий поведения в состоявшейся ситуации и принятие им неверного, по мнению говорящего, решения или алгоритма поведения, упущение правильного решения, пренебрежение такой возможностью и т.д. Поскольку упрек не содержит прямого побуждения и лишь констатирует либо описывает уже сложившуюся ситуацию, говорящий, выражая его, объективно не может изменить произошедшее событие. Таким образом, упрек – объективное значение возможности, высказанное говорящим по поводу прошедшего события. С побуждением упрек роднит исключительно коммуникативный аспект, т.к. это значение выражается прямым речевым актом.

Таким образом, четыре выделяемых значения should можно рассматривать в рамках двух взаимопересекающихся оппозиций «диалог :: монолог», т.е. включенность либо невключенность в рамки речевого акта, и «субъективность :: объективность». В плоскости диалогической семантики лежат значения побуждения и упрека, монологической семантики – значения необходимости и вероятности. В плоскости субъективной

семантики лежат значения побуждения и необходимости, объективной семантики – значения упрека и возможности.

Модальный глагол *should* наиболее употребителен в диалогической речи (1280 примеров из 1681, рассмотренного нами, – 76,2%). Соответственно, на долю монологических высказываний приходится 23,8% (401 пример).

Should как вспомогательный глагол. Признаки, на основании которых глагол *should* причисляется к вспомогательным, таковы:

1. Морфологические особенности: отсутствие форм времени, залога, числа и лица, вспомогательных глаголов в вопросительной и отрицательной форме конструкции, частицы *to* перед инфинитивом основного глагола, длительных и завершённых форм. Данные особенности соответствуют особенностям модального *should*, что позволяет сделать вывод об их формальном совпадении.

2. Функционально-синтаксические особенности: а) употребление перед инфинитивом основного глагола в составе функции составного глагольного модального сказуемого, б) употребление в составе аналитической формы простого сказуемого в конструкциях группы времен *Future-in-the Past*. В указанных конструкциях глагол *should* эквивалентен глагол *would*. Сказуемое с *would* традиционно употребляется с подлежащим во 2-м и 3-м лице, однако в современном английском языке наблюдается тенденция к употреблению его во всех лицах и числах.

3. Лексико-семантические особенности отсутствуют.

4. Функционально-семантические особенности: употребление а) в категории *Subjunctive* для выражения реального либо нереального пожелания или следствия, б) в индикативных конструкциях группы *Future-in-the Past*, в) в конструкциях для усиления эмоционального эффекта.

а) Глагол *should*, употребляемый в категории *Subjunctive*, передает оптимистическую и (или) побудительную семантику (желание, условие, мечта, пожелание, совет, просьба...).

б) Употребление *should* в косвенных индикативных конструкциях *Future-in-the Past* имеет стойкую тенденцию к свертыванию вследствие сходства формы *should* и его дистрибуции с конструкциями как *Subjunctive*, так и с модальным *should*, что может ввести в заблуждение собеседника в процессе общения (особенно в письменной речи). И.Б. Хлебникова [Хлебникова 1994] называет конструкции с «*should* + инфинитив» в придаточном предложении сослагательными, что справедливо, поскольку их семантика выражает пожелание, условие, намерение и другие оттенки модальности необходимости и возможности.

В англоязычных источниках наблюдается стирание границы между терминами «модальный глагол» и «вспомогательный глагол». В обоих случаях используется термин «auxiliary». Так, Cambridge International Dictionary of English приводит следующие значения глагола *should* (auxiliary):

1. *Should* – **duty**, used to show when it is necessary, desirable, advisable or important to perform the activity referred to by the following verb. Значение **долженствования**, указывающее на необходимость или высокую степень желательности совершения действия, выражаемого глаголом.

If you are annoyed with him, you should tell him.

2. *Should* – **probable**, used to show when something is likely or expected. Значение **естественной вероятности**, указывающее, что определенный порядок вещей является логичным и ожидаемым.

There shouldn't be any problems.

3. *Should* – **possibility**, used when referring to a possible event in the future. Значение **возможности**, указывающее на потенциальную осуществимость чего-то в будущем.

It seems very unlikely to happen, but if it should, we need to be well-prepared.

4. *Should* – **might**, used after 'that' and after some adjectives and nouns which show an opinion or reaction, and after 'that' and some verbs showing agreement, instruction, intention, decision, etc., to suggest that a situation possibly exists or might come into existence. Значение, в котором *should* ведет себя сходным образом с глаголом *might* и также отражает **потенциальную осуществимость**, но в данном случае через семантику субъективной модальности **мнения, отношения, намерения** и т.д. Синтаксически это оформляется субъективным придаточным предложением.

It's odd that she should think I would want to see her again.

5. *Should* – **surprise**, used to express surprise in sentences that are in the form of question. Значение **удивления** в конструкциях, содержащих вопросительное восклицание типа «И что бы вы думали?!»

I was just getting off the bus when who should I see but my old school friend!

6. *Should* – **would**, used instead of *would* when the subject is 'I' or 'we'. Семантика, аналогичная семантике глагола **would** в конструкциях с подлежащим 1-го лица единственного и множественного числа.

We should like to invite you for dinner next week.

7. *Should* – **advise**, used after 'I' when giving advise.

Значение **совета**, как правило, исходящего от говорящего (1-е л. ед. ч.) и выражающее его точ-

ку зрения и потенциальный характер поведения в обсуждаемой ситуации.

I shouldn't worry about it if I were you.

8. Should – **reason**, used after ‘why’ when giving or asking the reason for something. Значение **апелляции к причине** действия, поступка, его логике и целесообразности, выражаемое, как правило, эмоциональным вопросом с оттенком недоумения, раздражения либо осуждения.

Why shouldn't she buy it if she can afford it?

Данная классификация включает наибольшее количество значений глагола should, и данное исследование будет опираться на нее. Первые два приводимых в ней значения should – **duty, probable** – в большинстве исследований полностью соответствуют традиционно описываемой семантике модального глагола should. При этом в большинстве работ указывается еще и значение упрека или сожаления, формально маркированное конструкцией с глаголом в форме перфектного инфинитива. Данное значение, очевидно, понимается как компонент семантики **duty**.

Значения should – **possibility** и should – **might** традиционно рассматриваются в пределах семантики конструкций Subjunctive. При этом первое из них выражает семантику условия, второе – семантику субъективной модальности, мнения говорящего, часто при этом передавая и эмоциональную экспрессивность высказывания.

Значения should – **surprise, would** и **reason** соответствуют семантике частиц (*бы, ведь, же, надо же*) и, возможно, междометий (*ах!*). Should – **would** является наиболее формализованным из них, should – **surprise** и **reason** выражают высокую степень эмоциональности говорящего.

Несколько обособленным представляется значение should – **advise**. Семантически совет соответствует значению **duty**, выраженному в контексте коммуникативной ситуации, а именно: как, по мнению говорящего, должен повести себя слушающий в данной ситуации. С формальной точки зрения конструкции с should – **advise** близки к условно-сослагательным (should – **might**). Тем самым самостоятельность семантического типа should – **advise** представляется спорной (см.: [Cambridge 1995: 1325]).

В семантике полнозначных глаголов традиционно различают значения действия, свойства и состояния. В статье мы опираемся на классификацию категориальной грамматической семантики глагола С.М. Кибардиной, которая в своем исследовании, посвященном валентности глагола, выделяет три их субкатегориальных класса: глаголы произвольного и непроизвольного **действия**, характеризующиеся признаками динамичности и активности субъекта (напр., *go*); глаголы **состояния** (и его изменения), характеризующиеся

признаками временной локализованности и пассивности субъекта (напр., *be happy*); и глаголы **свойства**, характеризующиеся признаками временной нелокализованности и активности либо пассивности субъекта (напр., *smell*). Автор также выделяет три промежуточные семантические зоны: соответственно, действие-состояние, действие-свойство и свойство-состояние [Кибардина 1988: 100]. В рамках данных субкатегорий, по ее мнению, можно выделить следующие функционально-семантические группы глаголов: 1) обозначающие явления природы, 2) эмоционально-чувственную сферу человека, 3) поведение человека, 4) речь человека, 5) мышление человека, 6) деятельность, активность человека в широком смысле, 7) действие человека в узком смысле (как конкретный акт), 8) протекание какого-либо явления, 9) изменение процесса, 10) отношение, 11) жизнедеятельность, 12) движение, 13) положение в пространстве, 14) обладание.

Анализ примеров, взятых из литературных произведений современных английских и американских авторов, показал, что инфинитивы глаголов перечисленных семантических групп употребляются в конструкции с should с различной частотностью. Это объясняется тем, что на полнозначный глагольный инфинитив в составе предиката влияет ограниченность семантики глагола should. Данное влияние заключается в том, что конструкции с should используются для описания почти исключительно сферы активности человека, а также в стабильно прослеживаемой передаче при помощи should эмоционально-оценочной модальности говорящего. Например, фраза *I should think* хотя формально и включает инфинитив мыслительной семантики, но является не описанием процесса мышления и даже не указанием на него. Грамматическая роль данной конструкции – вводный компонент высказывания, его коммуникативная роль – завязывание диалога, привлечение собеседника на свою сторону и т.д. («*Знаешь, ...*», «*Слушай, ...*», «*Пожалуй, ...*»).

Рассмотрим приведенные семантические группы более подробно.

1. Под глаголами, обозначающими **явления природы**, понимаются такие глаголы, как: *rain, snow, wind, hail* и т. д. Глагол should практически не сочетается с глаголами этой семантики, из всего корпуса собранных примеров отмечены единичные случаи.

If it should rain for one more day you're gonna push my love away. (Пример с сайта <http://lyricsgoody.com/ru/lyrics/CeCe-Peniston/If-It-Should-Rain.html>)

2. Глаголы **эмоционально-чувственной сферы**: *feel, like, enjoy, relish, savor, fancy, admire, esteem,*

approve, prefer, choose, desire, celebrate, honour, respect, revere, venerate, love, adore, idolize, prize и т. д. Глаголы данной семантики можно разделить на три группы: 2.1. Физическое восприятие и ощущения: *see, hear, smell, touch, notice, view, catch*, 2.2. Эмоциональное восприятие и чувства: *feel, perceive, love, hate, like, dislike, forgive, bear, stand*, 2.3. Эмоции и ощущения, выраженные в форме желаний, намерений, но при этом не высказанные вслух: *will, wish, want, plan, intend*, также *be*-комплексы *be willing, be likely* и другие. С глаголами эмоционально-чувственной сферы употребляется преимущественно модальный глагол *should* и усилительный *should*.

'I should, perhaps, like to think this over,' she said. (Hansford, 14)

'Why should she want to be married?' (Mitford, 23)

3. Под глаголами поведения понимаются такие глаголы, как: *act, behave oneself, keep (to doing smth), agree, indulge, tolerate, resist, persist* и т. д. С глаголами поведения в основном употребляется модальный глагол *should*.

'We both should keep calm and act like grown-ups, don't you think so?' (Highsmith, 51)

4. Глаголы речи: *speak, talk, articulate, say, utter, lecture, address, converse, discuss, chatter, gossip, argue, dispute, debate, answer, reply, respond* и т. д. Глагол *should* всех типов активно употребляется с данными глаголами.

Why shouldn't they pardon the expression? Dixon thought. Why? (Amis 2, 48)

(Имеется в виду просьба о прощении, высказанная вслух).

'That's what you should apply,' Maudie said, coming in with a bowl of boiling water. (Green, 136)

Нередко речевые глаголы являются формализованными: конструкцию *I should say* следует понимать как указание не на речевой акт, а на акт мышления, мнение: *In my opinion*. Глагол *should* при этом семантически близок к частице, а вся конструкция выступает в роли вводного компонента.

5. К глаголам мышления относятся: *think, contemplate, meditate, consider, remember, recall, believe, suppose, accept, ponder, reminisce, memorize, learn, master, retain, acquire, ascertain, determine, study* и т. д.

'Ach, I should perhaps have remembered.' (Weinbaum, 60)

В сочетании с эмоциональным *should* глаголы мышления также часто утрачивают свою основную лексическую семантику и выполняют роль вводного компонента, близкого к частице.

'I should think Rainbell will. It's his file.' (Waterhouse, 53)

'Poor Aunt Sadie,' I said. 'I shouldn't think she'd want you all back in hers.' (Mitford, 20)

6. К глаголам, выражающим деятельность в широком смысле, относятся глаголы *act, live, do, accomplish, conduct, operate, substitute, represent, officiate, serve, perform, appear, pretend, play, simulate, execute, complete, fulfill, obey, work, produce, create* и т. д.

'You should live in the city, like me, Brian,' says Vic. (Lodge, 71)

7. Наиболее часто глагол *should* всех типов употребляется с глаголами, выражающими действие человека в узком смысле, как конкретный акт: *do, get, give, buy, sell, take, touch, hit, kill, save, arrest, put, bring, check* и многочисленные другие.

'You should shake them,' I said, 'and put them in the sun. They may be damp.' (Mitford, 181)

'Well, I should check with her then, sir, if you're in any doubt.' (Amis 2, 102)

8. Глаголы протекания явления: *last, continue, maintain, persist, remain, stay, survive, sustain, endure, progress, support, affirm, state, stand, keep, conserve, reserve, save, manage* и т. д. В эту группу могут быть отнесены также глаголы иной семантики, но с инфинитивом в длительной форме *be looking, be speaking, be thinking* и т.д., указывающим на процессуальность, длительность какого-либо действия.

'And how should I be looking at you?' (Wain, 44)

9. Глаголы изменения процесса: *change, stop, continue, cease, pause, halt, end, restrain, hinder, impede, prevent, begin, start, begin, initiate, launch, institute, introduce, found, establish, arise* и т. д.

"Shouldn't we have stopped to help?" she asked. (Stegner, 222)

Сюда же, вероятно, можно отнести и глаголы изменения состояния либо свойства:

"He should be ashamed, don't you think?" (Urdike, 149) (Изменение внутреннего состояния человека).

10. К глаголам отношения относятся следующие глаголы: *like, prefer, regard, speak of, allow, let, mean, regret* и т. д. Группа глаголов наиболее широкой (вплоть до абстрактной) семантики.

'Oh! But I should never be allowed to.' (Mitford, 66)

11. Глаголы жизнедеятельности: *live, breathe, be, subsist, (go to) sleep, rest, doze, wake, eat, dine, feed* и т. д.

"Maybe you shouldn't go to sleep," he said softly. (Davis, 29)

12. Глаголы движения: *move, advance, go, walk, run, travel, progress, journey, tour, roam, withdraw, depart, arrive, flee, fly, swim, land, reach, appear, hurry, rush, jump* и т. д.

'You should have come across and had a drink with us last night.' (Waterhouse, 121)

13. Глаголы положения в пространстве: *locate, lie, be placed, stand, stretch, be situated, oppose, confront, hang, sit, deposit* и т. д.

A young fellow, with a hole where his nose should have been, lowered his head and tried to ram his way towards the attraction at the centre. (Green, 155)

14. Глаголы обладания: *have, own, keep, retain, use, control, treasure, hold, possess* и т. д.

'I don't think you should have!' Pringle was anxious. (Hansford, 122)

Анализ примеров показал, что более 80% рассмотренных глаголов выражают семантику конкретного, явно обозначенного, локализованного во времени и пространстве действия или процесса (физической, умственной, эмоционально-волевой, речевой активности), что позволяет сделать вывод о преимущественной сочетаемости глагола *should* с инфинитивами глаголов указанной семантики.

Следует отметить антропоцентричность употребления конструкций с *should* всех типов. Под антропоцентричностью в данном случае понимается то, что в подавляющем большинстве случаев *should* сочетается с глаголом, обозначающим действие или деятельность человека.

Список источников

Amis – Amis K. Lucky Jim. Penguin Books, 1976. 252 p.

Davis – Davis J. Race against Time. New York, Silhouette Books, 1993. 250 p.

Green – Green F. L. Odd Man Out. Penguin books, 1950. 256 p.

Hansford – Hansford Johnson P. Cork Street, Next to the Hatter's. Ringwood: Penguin Books, 1968. 250 p.

Lodge – Lodge D. Nice Work. Penguin Books, 1989. 384 p.

Mitford – Mitford N. The Pursuit of Love. Penguin Books, 1951. 222 p.

Stegner – Stegner W. Angle of Repose. Penguin books, 1992. 570 p.

Updike – Updike J. Rabbit, Run. N.Y.: Fawcett Crest, 1991. 284 p.

Wain – Wain J. A Travelling Woman. Penguin Books, 1963. 176 p.

Waterhouse – Waterhouse K. Billy Liar On The Moon. Bungay: Penguin Books, 1985. 202 p.

Weinbaum – Weinbaum S.G. The New Adam. London: Sphere Books, 1974. 204 p.

URL: <http://lyricsgoody.com/ru/lyrics/CeCe-Peniston/If-It-Should-Rain.html> (дата обращения: 20.02.2011)

Список литературы

Вейхман Г.А. Новое в грамматике современного английского языка. М., 2002. 544 с.

Кибардина С.М. Валентность немецкого глагола: дис. ... докт. филол. наук. Вологда, 1988. 580 с.

Хлебникова И.Б. Сослагательное наклонение в английском языке. М.: Высш. шк., 1994. 176 с.

Leech G., Svartvic J. A Communicative Grammar of English. М.: Prosveshchenie, 1983. 304 с.

Cambridge International Dictionary of English. Cambridge University Press, 1995. 1173 p.

SEMANTICS OF 'SHOULD' AND SEMANTICS OF INFINITIVE VERB

Alexey A. Chervyakov

Senior Teacher of English Language Department

Vologda State Pedagogical University

The article is devoted to the specificity of use of verbs with various semantics in the infinitive form in the construction with the verb 'should'. The investigators distinguish three functional and semantic types of the verb 'should': modal, auxiliary and emphatic which is a subtype of the latter. The verb in the infinitive form falls into the following semantic types denoting: 1) natural phenomena; 2) emotions; 3) personal behavior; 4) speech; 5) thinking; 6) general activity; 7) particular action; 8) development of a phenomenon; 9) change of a process; 10) attitude; 11) life-sustaining activity; 12) movement; 13) location; 14) possession. The article describes their combinatory with the verb 'should'.

Key words: semantics; verb; infinitive; modal; auxiliary; emphasizing.